

## Kantik Itron-Varia 'n Enez (Kergrist-Moelou)



### DISKAN

O Itron Varia 'n Enez,  
 Deus pep gwall ha pep dienez  
 Hon diwallit korf hag ene :  
 Grit ma vo santel hon buhez.

### REFRAIN

*Ô Notre-Dame de l'Isle,  
 De tout mal et de tout manque  
 Protégez-nous corps et âme :  
 Faites que notre vie soit sainte.*

1- Salud deoc'h-hu, ti benniget,  
 E deun ar saonennig kuzhet,  
 Savet war lez ar prajoù glas  
 Er brouskoad e-kichen ar wazh.

*Salut à vous, maison bénie,  
 Cachée au fond d'une petite vallée.  
 Bâtie au niveau des grandes prairies,  
 Dans le bosquet près du ruisseau.*

2 - Salud, ti santel an draonienn,  
 C'hwi eo ti Mamm ar gristenien !  
 Deoc'h e teuomp gant levez,ez,  
 Ti Itron Varia 'n Enez.

*Salut, maison sainte de la vallée,  
 Vous êtes la maison de la Mère des chrétiens !  
 Nous venons à vous avec joie,  
 maison de Notre-Dame de l'Isle.*

3 - Amañ ni 'zired gant fiañs  
 Da bediñ 'vidomp ha 'vit 'r Frañz,  
 Da glask louzoù diouzh hon enkrez,  
 O Itron Varia 'n Enez.

*Nous accourons ici avec confiance  
 Pour prier pour nous et pour la France,  
 Pour trouver remède à notre affliction,  
 Ô Notre-Dame de l'Isle.*

### I

4- Daou c'hant vloaz 'zo, tregont ouzhpenn,  
 'C'h eo bet savet war ar c'hlazenn  
 Amañ, 'us d'ar prad ha d'an dour,  
 He chapelig koant, er c'hledour.

*Il y a deux-cent trente ans  
Fut élevée sur l'herbe  
Ici, au-dessus du pré et de l'eau,  
Sa jolie petite chapelle à l'abri.*

5 – En-dro d'e'i dour, fontigelloù  
Eus an Enez d'an Ogelloù,  
Hag a bep tu henchoù priek,  
Guenojennoù enk ha dreinek.

*Aux alentours, de l'eau, des fondrières  
De l'Isle au Noguellou,  
Et en tous sens des chemins boueux,  
Des sentiers étroits et épineux.*

6 - Met, ma 'c'h eo poanius ha diaez  
Dont betek chapel an Enez,  
Pa ver erru, pebezh eurvad  
Pa weler mousc'hoarzh ar Vamm Vat.

*Mais, s'il est pénible et difficile  
De venir jusqu'à la chapelle de l'Isle,  
Quand on est arrivé, quelle chance  
De voir le sourire de la Bonne Mère.*

7 - Ankouaat a reer poan ha skuizhder,  
Hag a-greiz kalon e peder !  
Ha gant pebezh feiz 'vez evet  
Dour he feunteun leun a yec'hed !

*On oublie peine et fatigues,  
Et l'on prie de tout cœur !  
Avec quelle foi on boit  
L'eau de sa fontaine pleine de santé !*

8 - An dijentil 'n eus graet an ti  
Pell 'zo en eñv 'zo en dudi ;  
'Vit an eurvad en deus krouet,  
Gand Doue 'mañ bet dic'haouet.

*Le noble qui a bâti la maison  
Est depuis longtemps dans la félicité ;  
Il a créé pour le bonheur,  
Dieu l'a dédommagé.*

9 - Soudard e oa, hag ofiser,  
Markiz ar Genkiz-Bellier,  
Perc'henn da vadoù bras er vro,  
E MaeI, Groñvel ha Paoul, Moelou...

*Il était soldat, et officier,  
Marquis de Plessis-Bellière,  
Propriétaire de grands biens au pays,  
À Maël, Glomel et Paule, Moëlou...*

10 - Soudard e oa, hag er brezel  
E pep koulz en riskl da vervel,  
Kenkoulz eñ hag e soudarded  
A gare 'vel gwir vignoned.

*Il était soldat, et en guerre  
À tout moment risquant de mourir,  
Lui-même aussi bien que ses soldats  
Qu'il aimait comme de vrais amis.*

11 - Ma glaske diwall o buhez,  
E soñje ivez 'n o Ene ;  
Gant ar soñj-se war e spered  
En 'euz ar chapel-mañ savet.

*S'il cherchait à protéger leurs vies,  
Il pensait aussi à leurs âmes ;  
C'est avec cette idée à l'esprit  
Qu'il a bâti cette chapelle.*

12 - Savet... enni 'vit ma vije  
Pedet 'vit ar re a varvfe  
Er brezel du-hont er Beljik,  
Pell-pell diouzh douar Arvorig.

*Bâtie... afin qu'on y  
Prie pour ceux qui mourraient  
À la guerre là-bas en Belgique,  
Très loin de la terre d'Armorique.*

13 - Derc'hel 'rae diwar e zanvez  
Ur beleg er chapel nevez,  
Da bedi Gwerc'hez an Enez  
'Vitañ hag e soudarded kaezh.

*Il entretenait sur ses biens  
Un prêtre dans la chapelle neuve,  
Pour prier la Vierge de l'Isle  
Pour lui et pour ses pauvres soldats.*

## II

14 - Daou c'hant vloaz 'zo ! Piv a laro  
Pet enkre, pet kleñved garo  
'Zo pareet ac'houdevezh  
Ganeoc'h, Itron Varia 'n Enez?

*Deux cents ans de cela ! Qui dira  
Combien de peines, combien de maladies graves  
Ont été guéries depuis ce temps  
Par vous, Notre-Dame de l'Isle ?*

15 - Daeròu pet mamm ha pet pried  
A zo bet amañ disec'het !  
'Lec'h glac'har lakaet levenez  
Ganeoc'h, Itron Varia 'n Enez.

*Les larmes de combien de mères et d'épouses  
Ont été ici séchées !  
Au lieu du chagrin fut mise la joie  
Par vous, Notre-Dame de l'Isle.*

16 - Gant ur feiz ken kreñv ha biskoazh  
 Ni 'zeu hirie d'ho pediñ c'hoazh :  
 'Vel gwechall plijit taol evezh  
 War emzivad, war intañvez.

*Avec une foi aussi forte que jamais  
 Nous venons aujourd'hui vous prier encore :  
 Comme jadis daignez prêter attention  
 À l'orphelin, à la veuve.*

17 - Pa led ar brezel war ar vro  
 Ha tristedigezh ha kañvoù,  
 Bezit konfort pep tiegezh  
 O Itron Varia 'n Enez !

*Quand la guerre s'étend sur le pays  
 Et la tristesse et le deuil,  
 Soyez la consolation de chaque famille  
 Ô Notre-Dame de l'Isle.*

18 - D'ar re a zo galvet da vont  
 Da stourm ouzh estren divergont,  
 Roit nerzh da c'hoari o buhez  
 Evit ar vro, evit Doue.

*À ceux qui sont appelés à aller  
 Combattre l'étranger effronté,  
 Donnez la force d'engager leur vie  
 Pour le pays, pour Dieu.*

19 - Mirit nê dindan ho mantel,  
 Pep hini nê zo ho pugel,  
 Pellait outo e-kreizh an tan  
 An taol emañ ar marv gantañ.

*Gardez-les sous votre manteau,  
 Chacun d'eux est votre enfant,  
 Éloignez d'eux au cœur du feu  
 Le coup de la mort.*

20 - Diwallit nê 'pad ar brezel  
 Du-hont pell diouzh o Breizh-Izel,  
 Degasit nê d'ar gêr divlam  
 Gwaz d'ar bried, mab d'ar vamm.

*Protégez-les pendant la guerre  
 Là-bas loin de leur Bretagne,  
 Ramenez-les intacts à la maison  
 Le mari à l'épouse, le fils à la mère.*

21 - Ha ma gouezhont war an dachenn  
 Mamm vat, bezit en ho c'hichen ;  
 Mar chom maez ar vro ho c'horfoù  
 Dougit o ene d'an Neñvoù.

*Et s'ils tombent au champ  
 Bonne Mère, soyez auprès d'eux ;  
 Si leurs corps restent hors du pays  
 Portez leurs âmes au paradis.*

22 - Tud yaouank Kernev, diredit  
 Da bediñ Mamm ar soudarded,  
 Ma roy deoc'h furnez, vaillantiz,  
 Hag ar c'hras da zont war ho kiz.

*Jeunes gens de Cornouaille, accourez  
 Pour prier la Mère des soldats,  
 Qu'elle vous donne sagesse, vaillance,  
 Et la grâce de revenir chez vous.*

### III

23 - Ar vrud 'zo gant an holl er vro  
 P'eus degaset dizroug en-dro  
 Daou a Gergrist, daou zevezhour  
 Aet da Vro-C'hall da glask labour.

*Le bruit court dans tout le pays  
 Que vous avez ramené indemnes  
 Deux de Kergrist, deux journaliers  
 Allés chercher du travail en France.*

24 - An divroad 'zo e pep lec'h  
 Ouzh hen heul disfiziañs ha nec'h ;  
 Prim ha prim ar valeerien  
 A dremen 'vit torfedourien.

*L'exilé a partout  
 À sa suite méfiance et embarras ;  
 Très rapidement les coureurs de chemins  
 Passent pour des criminels.*

25 - Buhan ivez tud didamall  
 E-maez ho bro a ya da fall !  
 N'oaront ket n'eus evurusted  
 Nemet er vro e ver ganet.

*Rapidement aussi des gens honnêtes  
 Hors de leur pays tournent mal !  
 Ils ne savent pas qu'il n'est de bonheur  
 Qu'au pays natal.*

26 - Doue 'n eus hon graet diouzh hon bro.  
 Gwazh, eme ar re gozh d'ho zro,  
 D'an neb 'zo ganet 'n ur vro fall :  
 Ken kaer 'vitañ, 'n eus ket un all.

*Dieu nous a façonnés selon notre pays.  
 Pire, disent les vieux à leur tour,  
 Pour qui est né dans un mauvais pays :  
 Si ça se trouve, il n'en est pas d'autre pour lui.*

27 - Hon daou micherour tamallet  
 'Vit laeroñsi pe 'vit torfed,  
 Oa serret en ur c'houfr dero  
 Evit gortoz koulz ho maro.

*Nos deux ouvriers accusés  
De vol ou de crime,  
Étaient enfermés dans un coffre en chêne  
En attendant le moment de mourir.*

28 - An noz kent ho deiz diwezhañ  
Mantret ho c'halon da freuzañ,  
Ho soñj a nijas d'an Enez  
Gant ur bedenn c'hwek d'ar Werc'hez.

*La nuit avant leur dernier jour  
Leurs cœurs affligés à se fendre,  
Leur pensée vola à l'Isle  
Avec une prière fervente à la Vierge.*

29 - Antronoz vintin pa gane  
Da c'houlou-deiz kigi Kerne  
An daou vicherour souezhet  
Divlam er gêr 'oa digouezhet.

*Le lendemain matin alors que chantaient  
À l'aube les coqs de Cornouaille  
Les deux ouvriers étonnés  
Arrivèrent indemnes chez eux.*

30 - Abaoe 'n ho chapel e virer  
Benvioù an daou labourer :  
O filc'hier hag ar potailh-houarn  
Bet war o zreid pe o daouarn.

*Depuis dans votre chapelle on garde  
Les outils des deux travailleurs :  
Leurs faux et les menottes  
Ayant été sur leurs pieds ou sur leurs mains.*

31 - Pec'herien baour, ni ivez 'zo  
Er bed-mañ 'maez diouzh hon gwir vro !  
Hon c'hasit d'an Neñv un devezh,  
O Itron Varia 'n Enez.

*Nous aussi, pauvres pêcheurs, sommes  
En ce monde hors de notre vrai pays !  
Conduisez-nous au Ciel un jour,  
Ô Notre-Dame de l'Isle.*

Nihil pbstat  
JB CARLUER  
*Can. Tit. Cens.*  
IMPRIMARUR  
*Brioci, die 23 Augusti 1914*  
Y-M. LE PENNEC – *Vic. Gén.*  
Sant-Brieg – Ti moulerezh Sant-Wilherm